

Porównanie tłumaczeń Psalmów 116:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oplotły mnie więzy śmierci,* Dopadły mnie lęki Szeolu, Przyszedł na mnie smutek i agonia. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A już oplotły mnie powrozy śmierci, Dopadł niepokój przed światem umarłych, Owładnęły mną ból i agonia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Otoczyły mnie boleści śmierci, utrapienia piekła przeniknęły mnie; przyszły na mnie ucisk i boleść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ogarnęły mię były boleści śmierci, a utrapienia grobu zjęły mię; ucisk i boleść przyszła na mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ogarnęły mię boleści śmiertelne a niebezpieczeństwa piekielne potkały mię, znalazłem ucisk i boleść.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oplotły mnie więzy śmierci, dosięgły mnie pęta Szeolu, popadłem w ucisk i udrękę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spętały mnie więzy śmierci I opadły mnie trwogi otchłani, Ucisk i zmartwienie przyszły na mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oplotły mnie więzy śmierci, skrępowały pęta Szeolu, ogarnęły zmartwienie i troska.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oplotły mnie więzy śmierci, dosięgły mnie pęta krainy umarłych, doznałem ucisku i bólu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Więzy śmierci już mnie otoczyły, oplotły mnie więzy Szeolu, popadłem w ucisk i udrękę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ogarnęły mnie bóle śmierci, nawiedziły mnie męczarnie grobu, ucisk i smutek mnie dościgły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oplotły mnie powrozy śmierci i znalazły mnie udręki Szeolu. Wciąż znajdowałem udrękę i smutek.

¹⁾ <x>100 22:5</x>; <x>230 18:5-6</x>